

Κατήχησις β' Φωτιζομένων. Ἐν Ἱεροσολύμοις
σχεδιασθεῖσα περὶ μετανοίας, καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν,
καὶ περὶ Ἀντικειμένου Καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τοῦ
Ἱεζεκιήλ. Δικαιοσύνη δικαίῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ
ἀνομία ἀνόμῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. Καὶ ὁ ἀνομὸς ἐάν 5
ἐπιστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ ἐξῆς.

Deuxième catéchèse aux 'illuminés' improvisée à Jérusalem, au
sujet de la pénitence et de la rémission des péchés, au sujet aussi
de l'Adversaire, à partir d'une lecture d'Ézéchiel : « *La justice du
juste sera sur lui et l'impiété de l'impie sera sur lui. Et si l'impie se convertit
de toutes ses impiétés* »^a et la suite.

1. Δεινὸν ἢ ἁμαρτία, καὶ νόσος χαλεπωτάτη
ψυχῆς ἢ παρανομία· ὑποτέμνουσα μὲν αὐτῆς 10
τὰ νεῦρα, καὶ πυρὸς δὲ αἰωνίου γιγνομένη
παραίτιος. Κακὸν αὐτεξούσιον, βλάβστημα
προαιρέσεως· καὶ ὅτι γε αὐτοπροαιρέτως
ἁμαρτάνομεν, λέγει που σαφῶς ὁ προφήτης· 15
Ἐγὼ δ' ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον
πᾶσαν ἀληθίνην, πῶς ἐστράφησ εἰς πικρίαν ἢ
ἄμπελος ἢ ἄλλοτρία; Ἡ φυτεία καλή, ὁ δὲ
καρπὸς ἐκ προαιρέσεως κακός· καὶ διὰ 20
τοῦτο ὁ φυτουργὸς ἀνάιτιος, ἢ δὲ ἄμπελος
κατακαυθήσεται πυρὶ, ἐπειδὴ εἰς ἀγαθὸν
ἐφυτεύθη, καὶ εἰς κακὸν ἐκαρποφόρησεν ἐκ
προαιρέσεως. Ἐποίησε γὰρ ὁ Θεὸς τὸν 25
ἄνθρωπον εὐθῆ, κατὰ τὸν Ἐκκλησιαστήν, καὶ
αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλοὺς. Αὐτοῦ γὰρ
ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς,
φησὶν ὁ Ἀπόστολος. Ὁ μὲν οὖν κτίστης,
ἀγαθὸς ὢν, ἐπ' ἔργοις ἀγαθοῖς ἔκτισεν· τὸ 30
δὲ κτισθὲν, ἐξ οἰκείας προαιρέσεως εἰς
πονηρίαν ἐτρέπη. Δεινὸν μὲν οὖν κακὸν, ὡς
εἴρηται, ἢ ἁμαρτία, ἀλλ' οὐκ ἀθεράπευτον·
δεινὸν τῷ κατέχοντι· εὐίατον δὲ τῷ διὰ 35
μετανοίας ἀποτιθεμένῳ. Ὑπόθου γὰρ μοι
κατέχειν ἐν χειρὶ τινα τὸ πῦρ· ἕως ὅτου
κατέχει τὸν ἄνδρακα, φλέγεται πάντως. Εἰ
δὲ ἀπόθοιτο τὸν ἄνδρακα, συναπέβαλε ἄν
καὶ τὸ φλέγον· εἰ δὲ τις νομίζει μὴ κατα- 40
καίεσθαι ἁμαρτάνων, τούτῳ λέγει ἢ γραφή·
Ἀποθήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ
κατακαύσει; Καίει γὰρ ἢ ἁμαρτία· τὰ νεῦρα
τῆς ψυχῆς [ὑποτέμνεται καὶ συντρίβει τὰ 45
νοητὰ τῆς διανοίας ὅστέα· καὶ σκοτοῖ τὸ
φωτεινὸν τῆς καρδίας].

1. C'est une chose terrible que le péché et une fort
cruelle maladie de l'âme que la transgression, car elle
coupe les nerfs de l'âme et travaille ainsi pour le feu
éternel. Le mal délibéré est un fruit de la
préméditation ; or, nous péchons indubitablement
avec préméditation, le Prophète, quelque part,
l'affirme clairement : « *Je t'ai plantée, vigne féconde, tout
entière authentique ; comment as-tu passé à l'amertume, vigne
d'origine étrangère ?* »^b Bon plant, mauvais fruit : le mal
vient de la préméditation. Le planteur n'est pas
coupable, mais la vigne sera consumée par le feu,
puisque, plantée pour donner du bon fruit, elle en a
volontairement porté du mauvais. « *Dieu en effet a fait
l'homme droit* », selon l'Ecclésiaste, « *et d'eux-mêmes, ils
(les hommes) ont cherché quantité de subterfuges.* »^c « *Nous
sommes en effet son ouvrage, créés en vue des bonnes oeuvres* »^d,
dit l'Apôtre. Donc, le Créateur, qui est bon, a créé en
vue d'oeuvres bonnes, mais la créature suivant un
choix à elle, s'est tournée vers le mal. C'est donc, nous
l'avons dit, un mal terrible que le péché. Il n'est
pourtant pas sans remède : terrible pour celui qui s'y
fixe, il est aisé à guérir pour qui, par la pénitence, s'en
sépare. Suppose en effet qu'un homme veuille garder
du feu dans sa main : aussi longtemps qu'il retient le
charbon, évidemment, il se brûle ; mais s'il rejette le
charbon, du fait même, il a écarté ce qui le brûlait. Et
si quelqu'un pense que les fautes ne brûlent pas,
l'Écriture dit : « *Peut-on garder le feu dans son sein sans
brûler ses vêtements ?* »^e De fait le péché brûle, [il coupe
à la racine] les nerfs de l'âme, [brise les os spirituels de
l'esprit et obscurcit la lumière du coeur.]

a. *Éz* 18, 20 || b. *Jr* 2, 21 || c. *Qo* 7, 29 || d. *Ép* 2, 10 || e. *Pr* 6, 27

2. Ἄλλ' ἔρεϊ τις, τί ποτε ἄρα ἐστὶν ἡ ἁμαρτία; ζῶν ἐστὶν; ἄγγελός ἐστι, δαίμων ἐστὶ; τί ἐστι, τοῦτο τὸ ἐνεργοῦν; Οὐκ ἐστὶν ἐχθρὸς ἔξωθεν, ἄνθρωπε, καταγωνιζόμενος, 5 ἀλλὰ βλάβστημα κακὸν αὐτοπροαιρέτως αὐξάνον ἀπὸ σοῦ. Ὁρθοῖς βλέπε τοῖς ὄμμασί σου, καὶ οὐκ ἐστὶν ἐπιθυμία. Μὴ ἄρπαζε τὰ ἀλλότρια· καὶ ἀρπαγὴ κεκοίμηται μνημόνευε τῆς κρίσεως· καὶ οὔτε πορνεία, 10 οὔτε μοιχεία, οὔτε φόνος, οὐδέ τι τῶν παρανομημάτων ἰσχύσει παρὰ σοί. Ὅταν δὲ ἐπιλάθῃ τοῦ Θεοῦ, τότε λοιπὸν ἄρχῃ λογίζεσθαι πονηρὰ, καὶ συντελεῖν παράνομα. 15

3. Οὐ μόνος δὲ σὺ καθέστηκας τοῦ πράγματος ἀρχηγός· ἀλλὰ καὶ ἄλλος τις 20 ἐστὶ κάκιστος ὑποβολεύς, ὁ διάβολος. Ὑποβάλλει μὲν οὖν ἐκεῖνος, οὐ μὴν βία ἐπικρατεῖ τῶν μὴ πειθομένων. Διὰ τοῦτο λέγει ὁ Ἐκκλησιαστής· Ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῆ ἔπι σέ, τόπον σου μὴ 25 ἀφήσῃ. Ἐὰν ἀποκλείσῃς τὴν θύραν σου, καὶ μάκρον σοῦ τυγχάνων οὐ βλάψει σε. Ἐὰν δὲ ἀδιαφόρως δέξῃ τὴν ἐνθύμησιν ἐπιθυμίας, διὰ τῶν λογισμῶν ρίζας ἐν σοὶ κατα- 30 βάλλεται, καὶ καταδεσμεῖ σου τὴν διάνοιαν, καὶ κατασπᾶ σε εἰς βόθρον κακῶν. Ἄλλ' ἴσως λέγεις, Πιστός εἰμι, καὶ οὐ περιγίνεται μου ἐπιθυμία, κἂν ἐνθυμήσω πυκνότερον. 35 Ἄγνοεῖς ὅτι καὶ πέτραν ἐρῶρηξε ρίζα παραμένουσα πολλάκις; Μὴ δέξῃ τὸν σπόρον, ἐπεὶ διαρῶρηξει σου τὴν πίστιν· πρὶν [ἡ] ἀνθήσῃ, πρόρῶριζον ἔξελε τὸ κακόν· μὴ ῥαθυμήσας ἐξ ἀρχῆς, πέλυκας ὕστερον, καὶ πῦρ 40 πολυπραγμονήσεως· ἀρχόμενος ὀφθαλμιᾶν, θεραπεύου κατὰ καιρόν· ἵνα μὴ τυφλωθῆς, τότε ζητήσῃς τὸν ἰατρόν. 45

4. Ἀρχηγός μὲν οὖν ἁμαρτίας ὁ διάβολος, καὶ γεννήτωρ τῶν κακῶν· τοῦτο δὲ ὁ Κύριος εἶρηκεν, οὐκ ἐγώ· ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος 50 ἁμαρτάνει· πρὸ αὐτοῦ ἤμαρτεν οὐδεὶς.

2. Mais, dira-t-on, qu'est-ce donc enfin que le péché ? est-ce un animal ? est-ce un ange ? est-ce un démon ? quel en est le moteur ? Ce n'est pas, ô homme, un ennemi qui s'attaque de l'extérieur, mais une production mauvaise qui grandit à partir de toi. Regarde avec des yeux francs ^a et il n'y a pas de concupiscence. Garde ce qui t'appartient et ne prends pas ce qui est aux autres, et voici l'avarice par terre. Pense au jugement, alors ni la fornication ni l'adultère ni le meurtre ni aucune sorte de désobéissance ne prévaudra chez toi. Mais quand tu oublies Dieu, alors tu te mets à penser au mal et à commettre l'iniquité.

3. Tu n'es pourtant pas le seul instigateur de la mauvaise action ; il en est un autre dont la perversité te la souffle : c'est le diable. Cet être souffle (le mal), mais il ne triomphe pas de ceux qui refusent de l'écouter. D'où la parole de l'Écclésiaste : « Si l'esprit de celui qui possède la puissance s'élève contre toi, ne quitte pas ta place » ^b, verrouille ta porte, tiens-le loin de toi, et il ne te nuira pas. Que si tu accueilles à la légère la suggestion d'un désir, grâce à tes considérations, elle enfoncera en toi des racines, elle enchaînera ton intelligence et t'attirera dans la fosse de misère. Mais peut-être dis-tu : « Je suis un 'fidèle', et le désir ne me domine pas, même si je m'arrête à y réfléchir. » Ignores-tu qu'une racine, à force de s'y accrocher, brise même une pierre ? N'accueille pas la graine, car elle brisera ta foi. Avant qu'elle ne fleurisse, arrache le mal jusqu'aux racines, de peur que ta nonchalance première ne te vaille plus tard d'avoir à beaucoup penser haches et feu. Commence par guérir tes mauvais yeux en temps opportun, pour n'avoir pas à chercher le médecin une fois devenu aveugle.

4. Le diable est donc l'instigateur du péché, le père des maux. Cela, ce n'est pas moi qui l'ai dit, c'est le Seigneur : « Le diable pêche dès l'origine » ^b ; avant lui

a. Cf. Pr 4, 25 || b. Qo 10, 4 || c. Jn 3, 8 ; 8, 44

Ἦμαρτε δὲ, οὐκ ἐκ φύσεως ἐπάναγκες τὸ
 ἀμαρτητικὸν λαβῶν· ἐπεὶ πάλιν ἀνατρέχει ἡ
 τῆς ἀμαρτίας πρόφασις εἰς τὸν οὕτω κατα-
 σκευάσαντα· ἀλλ' ἀγαθὸς κατασκευασθεὶς, 5
 διάβολος γέγονεν ἐξ οικείας προαιρέσεως, ἐκ
 τῆς πράξεως λαβὼν τὴν προσηγορίαν. Ἀρχ-
 ἀγγελος γὰρ ὢν, διάβολος ὕστερον ἐκλήθη,
 ἀπὸ τοῦ διαβάλλειν· καὶ ἀγαθὸς ὢν
 ὑπηρέτης Θεοῦ, γέγονε Σατανᾶς φερωνύμως· 10
 ὁ γὰρ Σατανᾶς εἰς τὸν ἀντικείμενον διά-
 βολον ἐρμηνεύεται. Ἔστι δὲ οὐκ ἐμὸ ταῦτα
 τὰ διδάγματα, ἀλλ' Ἰεζεκιήλ τοῦ πνευματο-
 φόρου προφήτου. Ἐκεῖνος γὰρ λαβὼν θρῆνον 15
 ἐπ' αὐτὸν, λέγει· Σὺ ἀποσφράγισμα
 ὁμοιώσεως, καὶ στέφανος κάλλους ἐν τῷ
 παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ ἐγεννήθης καὶ μετ'
 ὀλίγα· Ἐγεννήθης ἄμωμος ἐν ταῖς ἡμέραις 20
 σου, ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης, ἕως οὗ
 εὐρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί. Πάνυ καλῶς τὸ,
 εὐρέθη ἐν σοί. Οὐ γὰρ ἐξῶθεν ἐπεισηνέχθη,
 ἀλλ' αὐτὸς ἐγέννησας τὸ κακόν. Καὶ τὴν
 αἰτίαν ἐξῆς εἶρηκεν· Ὑψώθη ἡ καρδία σου 25
 ἐπὶ τῷ κάλλει σου· διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀμαρ-
 τιῶν σου, καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας σου ἐτραυμα-
 τίσθης καὶ ἐπὶ τὴν γῆν ἐῤῥίψά σε. Ὁ Κύριος
 τούτῳ συμφώνως πάλιν ἐν εὐαγγελίοις λέγει· 30
 Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ
 οὐρανοῦ πεσόντα. Βλέπεις παλαιᾶς διαθηκῆς
 πρὸς καινὴν συμφωνίαν. Οὗτος ἐκπεσὼν
 συναπέστησε πολλούς· οὗτος ἐμβάλλει τὰς 35
 ἐπιθυμίας τοῖς πειθομένοις· ἐκ τούτου μοι-
 χεία, πορνεία, καὶ πᾶν εἶ τι κακόν. Διὰ
 τοῦτον ὁ προπάτωρ ἡμῶν Ἀδὰμ ἐκ παρακοῆς
 ἐξεβλήθη· καὶ ἀντὶ παραδείσου αὐτομάτως 40
 θαυμασίους φέροντος καρπούς, τὴν ἀκανθο-
 φόρον ἀντικατηλλάξατο γῆν.

5. Τί οὖν; ἐρεῖ τις, ἀπολώλαμεν ἀπατηθέν- 45
 τες· ἄρ' οὐκ ἔστι λοιπὸν σωτηρία; πεπτώ-
 καμεν· ἄρ' οὐκ ἔστιν ἀναστῆναι; ἐτυφλώ-
 θημεν· ἄρ' οὐκ ἔστιν ἀναβλέψαι; χῶλοὶ
 γεγόναμεν· ἄρ' οὐκ ἔστιν ἀρτιποδῆσαι; ἵνα 50
 δὲ συντόμως εἴπωμεν, ἀπεθάνομεν· ἄρ' οὐκ

personne ne péchait. Il a donc péché, non pas sous
 l'empire d'une nécessité de pécher qui lui serait venue
 de sa nature (autrement son péché est imputable à
 de sa nature (autrement son péché est imputable à
 celui qui l'a constitué), mais, constitué bon, il est
 devenu diable par suite d'un choix personnel, car c'est
 de sa manière d'agir qu'il a reçu son appellation.
 Archange il était, en effet ; il a plus tard reçu le nom
 de diable (diviseur) parce qu'il divise ; et de bon
 serviteur de Dieu, il est devenu, le nom l'indique,
 Satan. Satan signifie en effet le diable Adversaire. Ce
 ne sont pas là des enseignements de mon cru, mais
 ceux d'un prophète inspiré, Ézéchiél. Entonnant une
 lamentation sur le diable, il dit : « *Toi, sceau de
 ressemblance et couronne de beauté, tu as été engendré dans le
 Paradis de Dieu* »^a —, et après quelques mots : « *tu fus
 parfait dans tes jours depuis le jour où tu fus créé jusqu'au
 moment où l'on découvrit en toi l'iniquité* ». Expression très
 juste, « *on découvrit en toi* », car ce ne fut pas un apport
 extérieur, mais c'est bien toi qui as engendré le mal.
 Puis le prophète continue en révélant le motif : « *ton
 coeur s'est enorgueilli de ta beauté ; la multitude de tes péchés,
 oui, ton péché t'a blessé et je t'ai jeté sur la terre.* » Le
 Seigneur s'accorde aussi avec cela dans les évangiles, il
 dit : « *Je contemplais Satan tomber du ciel comme la
 foudre.* »^b Tu vois l'accord de l'ancien Testament avec
 le nouveau ? Dans sa chute, (Satan) a entraîné
 beaucoup de déserteurs. C'est lui qui suggère les
 mauvais désirs à ceux qui l'écoutent ; il est l'origine de
 l'adultère, de la fornication et de tout le mal
 imaginable. À cause de lui Adam notre premier père a
 été chassé et, en échange d'un paradis qui portait
 spontanément des fruits merveilleux, a reçu en
 partage la terre féconde en épines.

5. Quoi donc, dira-t-on, la fourberie a entraîné notre
 perte. Alors, plus question de salut ? Nous sommes
 tombés ; n'est-il plus possible de nous relever ? Nous
 sommes devenus aveugles, n'est-il plus possible de
 retrouver la vue. Nous voilà boiteux, n'est-il plus
 possible de marcher droit ? Et pour dire bref, nous
 voilà morts ; n'est-il donc pas possible de ressusciter ?

a. *Éz* 28, 12-17 || b. *Lc* 10, 18

ἔστιν ἀναστῆναι; Ἄρ' ὁ τὸν Λάζαρον τὸν
 τετραήμερον ἐγείρας, ἄνθρωπε, τὸν ὀδωδότη·
 ἄρα τὸν ζῶντά σε μᾶλλον οὐκ εὐκοπώτερον
 ἀναστήσει; Ὁ τὸ τίμιον αἷμα ὑπὲρ ἡμῶν
 ἐκχέας, αὐτὸς ἡμᾶς ῥύσεται τῆς ἁμαρτίας.
 Μὴ ἀπογινῶμεν ἑαυτοὺς, ἀδελφοί· μὴ ἀπορρί-
 ψωμεν ἑαυτοὺς εἰς ἀνέλπιστον κατάστασιν.
 Δεινὸν γὰρ ἔστι τὸ μὴ πιτεύειν εἰς
 μετανοίας ἐλπίδα. Ὁ μὴ προσδοκῶν γὰρ τὴν
 σωτηρίαν, ἀφειδῶς προστίθησι τὰ κακά· ὁ
 δὲ τὴν ἰατρειάν ἐλπίσας, εὐμαρῶς τὸ λοιπὸν
 ἑαυτοῦ φείδεται. Ὁ γὰρ ληστής ὁ μὴ δωρεὰν
 προσδοκῶν, εἰς ἀπόνοιαν χωρεῖ· ἐλπίσας δὲ
 τὴν ἄφεσιν, εἰς μετάνοιαν ἔρχεται πολλάκις.
 Εἶτα, ὄφρις μὲν ἀποτίθεται τὸ γῆρας· ἡμεῖς
 δὲ οὐκ ἀποθησόμεθα τὴν ἁμαρτίαν; Καὶ
 ἀκανθώδης γῆ γεωργηθεῖσα καλῶς εἰς
 καρποφόρον μετεβλήθη· ἡμῖν δὲ ἀδιόρθωτος
 ἢ σωτηρία; Ἡ μὲν οὖν φύσις ἐπιδέχεται τὴν
 σωτηρίαν, ζητεῖται δὲ λοιπὸν ἡ προαίρεσις.

5

10

15

20

25

6. Φιλάνθρωπος ὁ Θεὸς, καὶ φιλάνθρωπος
 οὐκ ὀλίγον. Μὴ γὰρ εἵπηξ, Ἐπόρνευσα,
 ἐμοίχευσα· τὰ δεινά μοι πέπρακται, καὶ οὐχ
 ἅπαξ, ἀλλὰ καὶ πολλάκις· ἄρα συγχωρήσει;
 ἄρα παρέξει τὴν ἀμνηστίαν; Ἄκουε, τί
 λέγει ὁ ψαλμωδός· Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς
 χρηστότητός σου Κύριε. Οὐ νικᾷ σου τὰ
 συναχθέντα ἁμαρτήματα, τὸ πλῆθος τῶν
 οἰκτιρισμῶν τοῦ Θεοῦ· οὐ νικᾷ σου τὰ
 τραύματα τὴν ἀρχιατρικὴν ἐμπειρίαν. Δὸς
 μόνον σεαυτὸν μετὰ πίστεως· λέγε τῷ ἰατρῷ
 τὸ πάθος· εἶπε καὶ αὐτὸς κατὰ τὸν Δαβίδ.
 Εἶπα, ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου
 τῷ Κυρίῳ· καὶ γενήσεται ἐπὶ σοῦ τὸ
 παραπλήσιον, τὸ ἐξῆς εἰρημένον· Καὶ σὺ
 ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου.

30

35

40

45

7. Θέλεις ἰδεῖν Θεοῦ φιλάνθρωπιαν, σὺ ὁ
 νεωστὶ εἰς τὴν κατήχησιν ἐληλυθώς; Θέλεις
 ἰδεῖν Θεοῦ φιλάνθρωπιαν, καὶ τῆς μακροθυ-
 μίας τὸ πλῆθος; Ἄκουσον περὶ τοῦ Ἀδάμ.
 Παρήκουσεν Ἀδάμ, ὁ πρωτόπλαστος τοῦ

50

Homme, est-ce que Celui qui a réveillé Lazare, le
 mort de quatre jours, malodorant, ne te ressuscitera
 pas encore plus facilement, toi qui es vivant ? Celui
 qui a versé pour nous la rançon de son sang nous
 arrachera aussi au péché. Ne perdons pas courage à
 notre propre sujet, frères ; ne nous jetons pas nous-
 mêmes à la désespérance, car il est terrible de ne plus
 croire en une espérance de conversion. Qui n'attend
 pas le salut, en effet, accumule le mal sans compter,
 tandis que celui qui a conçu l'espoir de la guérison se
 traite lui-même dès lors avec douceur. Car le
 malfaiteur qui n'attend pas la grâce s'enfonce dans la
 folie, tandis que celui qui a pu espérer son pardon va
 souvent jusqu'à la conversion. Eh quoi ? Le serpent
 échappe à la vieillesse et nous, nous n'échapperions
 pas au péché ? Une terre pleine de ronces, soigneu-
 sement cultivée, se transformera en terre fertile, et
 notre salut ne pourrait être restauré ? Donc, la nature
 est susceptible du salut, et l'adhésion de la libre
 volonté est requise.

6. Dieu aime l'homme, et son amour de l'homme
 n'est pas petit. De fait, ne dis pas : du fornicateur, de
 l'adultère, du grand pécheur que j'ai été non pas une
 fois mais bien des fois, Dieu se rapprochera-t-il ?
 consentira-t-il à oublier ? Écoute ce que dit le
 Psalmiste : « *Qu'elle est grande, Seigneur, l'abondance de ta
 bonté !* »^a L'accumulation de tes fautes ne l'emporte
 pas sur l'abondance des compassions divines. Tes
 blessures ne l'emportent pas sur le savoir-faire du
 prince des médecins. Donne-toi seulement toi-même
 avec foi, dis ton mal au médecin. Toi aussi, dis avec
 David : « *J'ai dit : contre moi-même je confesserai au Seigneur
 ma transgression* »^b, la suite de sa parole te sera aussi
 applicable : « *et toi, tu as enlevé l'impiété de mon cœur.* »^c

7. Tu veux voir l'amour de Dieu envers les hommes,
 toi le nouveau venu à la catéchèse ? Tu veux voir
 l'amour de Dieu envers les hommes et l'immensité de
 sa patience ? Écoute ce qu'il en fut pour Adam.
 Adam, premier homme façonné par Dieu n'a pas

a. Ps 30, 20 || b. Ps 37, 19 || c. Ps 31, 5

Θεοῦ· ἄρ' οὐκ ἐδύνατο τὸν θάνατον εὐθύς
ἐπαγαγεῖν; ἀλλ' ὅρα τί ποιεῖ ὁ φιλανθρωπό-
τατος Κύριος. Ἐκβάλλει μὲν αὐτὸν τοῦ
παραδείσου· [τῆς γὰρ ἐκεῖ διατριβῆς ἀνάξιος
ἦν διὰ τὴν ἀμαρτίαν] κατοικίξει δὲ τοῦ
παραδείσου κατέναντι, ἵνα βλέπων ὄθεν
ἐξέπεσε, καὶ ἐξ οἴων, εἰς οἷα κατηνέχθη,
λοιπὸν ἐκ μετανοίας σωθῆ. Καὶν ὁ
πρωτότοκος ἄνθρωπος, ἀδελφοκτόνος γέγονεν
εὐρετῆς τῶν κακῶν, καὶ ἀρχηγὸς τῶν φόνων,
καὶ βάσκανος πρῶτος, ἀλλ' ἀνελὼν τὸν
ἀδελφὸν, τί κατακρίνεται; Στένων καὶ τρέμων
ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς· μέγα τὸ ἀμάρτημα, καὶ
μικρὰ ἡ καταδίκη.

8. Φιλανθρωπία μὲν οὖν ἀληθῶς καὶ αὕτη
Θεοῦ, ἀλλ' ἔτι μικρὰ πρὸς τὰ ἐπιφερόμενα.
Λόγισαι [γὰρ] μοι τὰ ἐπὶ Νῶε. Ἦμαρτον οἱ
γίγαντες, καὶ παρανομία πολλή τότε τῆς
γῆς κατεχύθη, καὶ διὰ ταύτην κατακλυσμὸς
ἔμελλεν ἐπέρχεσθαι· καὶ τῷ πεντακοσιοστῷ
μὲν ἔτει τὴν ἀπειλήν ἐκφέρει ὁ Θεός, τῷ δὲ
ἑξακοσιοστῷ τὸν κατακλυσμὸν ἐπήγαγεν ἐπὶ
τὴν γῆν. Βλέπεις φιλανθρωπίας Θεοῦ
πλάτος, εἰς ἑκατὸν παρατεινομένης χρόνους;
Ἄρα, ὅπερ ἐποίησε τότε μετὰ τὴν
ἑκατονταετίαν, οὐκ ἠδύνατο καὶ παραχρῆμα
ποιῆσαι; Ἄλλ' ἐπίτηδες παρέτεινεν, διδοὺς
ἔνδομα τῆς μετανοίας. Βλέπεις Θεοῦ ἀγαθό-
τητα; καὶ εἶγε μετενόησαν οἱ τότε, οὐκ ἂν
ἀπέτυχον τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας.

9. Ἐλθέ μοι λοιπὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἄλλους,
τοὺς ἐκ μετανοίας σωθέντας. Ἄλλ' ἴσως καὶ
ἐν γυναιξὶν ἐρεῖ τις· ἐπόρνευσα, ἐμοίχευσα,
ἐμόλυνα τὸ σῶμα παντοίαις ἀκολασίαις· ἄρ'
ἔστι σωτηρία; Ἀπόβλεψον, ὦ γύναι, εἰς τὴν
Ῥαάβ, καὶ προσδόκα καὶ σὺ τὴν σωτηρίαν·
εἰ γὰρ ἡ φανερώς καὶ δημοσίᾳ πορνεύσασα,
διὰ μετανοίας ἐσώθη· ἄρα ἡ ἄπαξ ποτὲ
πορνεύσασα πρὸ τῆς χάριτος, διὰ μετανοίας
καὶ νηστείας οὐ σώζεται; πῶς γὰρ ἐσώθη

voulu l'écouter. Dieu ne pouvait-il pas sur le champ
lui envoyer la mort ? Vois au contraire ce que fait le
très grand amour du Seigneur. Il chasse Adam du
Paradis (car le péché le rendait indigne de le
fréquenter), et l'établit dans une région entièrement
différente, pour que voyant d'où il était déchu et de
quel lieu en quel autre il avait été précipité, il fût par la
suite sauvé par la pénitence. Caïn le premier-né des
hommes est devenu fratricide, chef de file des
mauvais, pionnier de l'assassinat, premier des jaloux.
Mais après le meurtre de son frère, à quelle peine est-
il condamné ? « *Tu gémiras et tu trembleras sur la terre* »^a,
grande était la faute et petite la punition.

8. L'amour de Dieu pour l'humanité est bien allée
jusque-là ; cependant c'est encore peu de chose
auprès de ce que voici. Réfléchis un peu à l'histoire de
Noé. Les géants avaient péché, les transgressions
s'étaient accumulées en ce temps-là sur la terre, et le
déluge devait en résulter. Or Dieu profère sa menace
cinq cents ans à l'avance, et c'est au bout de six cents
ans qu'il déchaîne le déluge contre la terre. Tu vois
l'immense amour de Dieu pour les hommes,
s'accorder une prolongation de cent années ! Ce qu'au
bout d'un siècle il a fini par exécuter, ne le pouvait-il
faire sans délai ? Mais il tardait volontairement ; c'était
l'antienne de la pénitence. Tu vois la bonté de Dieu ?
Si les gens de ce temps-là avaient fait pénitence, nul
doute qu'ils n'eussent éprouvé la miséricorde de Dieu.

9. Arrivons-en maintenant, je te prie, à ceux qui se
sont sauvés par la pénitence. Mais peut-être qu'une de
mes auditrices dira : « J'ai commis la fornication,
l'adultère, tous les désordres ont souillé mon corps :
le salut est-il possible ? » Jette un regard sur Raab, ô
femme, et compte toi aussi sur le salut : car si la
courtisane avérée et professionnelle a été sauvée par
la pénitence, est-ce que celle qui a forniqué une seule
fois — jadis, avant d'avoir eu la grâce —, ne sera pas
sauvée par la pénitence et le jeûne ? Demande-toi

a. Gn 4, 12

ἐκείνη, ζήτησον· τοῦτο μόνον εἶπεν, Ὅτι ὁ Θεὸς ὑμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὁ Θεὸς ὑμῶν ἑαυτῆς γὰρ, οὐκ ἐτόλμησεν εἰπεῖν διὰ τὴν ἀσέλγειαν· καὶ εἰ θέλεις 5 δέξασθαι τοῦ σωθῆναι ταύτην, μαρτυρίαν ἐγγραφον, ἔχεις ἀνάγραφτον, ἐν ψαλμοῖς· Μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος, τοῖς γινώσκουσί με· ὧ μεγάλης τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας, καὶ πορνῶν μνημονεύουσης ἐν 10 γραφαῖς· ἀλλ' οὐχ ἀπλῶς. Μνησθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος, ἀλλὰ μετὰ τοῦ· Τοῖς γινώσκουσί με. Ἔστιν οὖν καὶ ἐπὶ ἀνδρῶν σωτηρία καὶ ἐπὶ γυναικῶν ὁμοίως, ἢ διὰ 15 μετανοίας προξενουμένη.

10. Κἂν ὀλόκληρος δὲ λαὸς ἀμάρτη, οὐ νικᾷ 20 τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν. Ἐμοσχοποίησεν ὁ λαὸς, καὶ οὐκ ἀπέστη ὁ Θεὸς τῆς φιλανθρωπίας· ἠρνήσαντο οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεόν, ἀλλ' ὁ Θεὸς ἑαυτὸν οὐκ ἠρνήσατο. Οὗτοι οἱ θεοὶ σου Ἰσραὴλ, εἰρήκασιν· καὶ πάλιν 25 συνήθως ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, σωτὴρ αὐτῶν ἐγένετο. Καὶ οὐ μόνος δ' ὁ λαὸς ἤμαρτε, ἀλλὰ καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀρχιερεὺς. Μωϋσῆς γὰρ ἐστὶν ὁ λέγων, Καὶ ἐπ' Ἀαρὼν ἐγένετο ὀργὴ Κυρίου· καὶ ἐδεήθη, φησὶν, ὑπὲρ αὐτοῦ, καὶ 30 συνεχώρησεν αὐτῷ ὁ Θεός. Εἶτα Μωϋσῆς μὲν αἰτῶν ὑπὲρ ἀρχιερέως ἀμαρτάνοντος, ἐδυσώπει τὸν Κύριον· Ἰησοῦς δὲ ὁ μονογενῆς, 35 αἰτῶν ὑπὲρ ἡμῶν οὐ δυσωπεῖ τὸν Θεόν; Κἀκεῖνον μὲν διὰ τὸ πταισθὲν οὐκ ἐκώλυσεν ἐλθεῖν εἰς ἀρχιερωσύνην· σὲ δὲ ἐξ ἔθνῶν ἐλθόντα, κεκώλυκεν εἰσελθεῖν εἰς τὴν 40 σωτηρίαν; Μετανόησον, ἄνθρωπε, λοιπὸν καὶ αὐτὸς ὁμοίως, καὶ οὐ κεκώλυταί σοι ἡ χάρις. Ἀνεπίληπτόν σου παράστησον εἰς τὸ ἐξῆς τὸν τρόπον· φιλόανθρωπος γὰρ ἀληθῶς ὁ Θεός, καὶ οὐ δυνήσεται ὁ πᾶς χρόνος κατ' 45 ἀξίαν ἐξεῖπεῖν αὐτοῦ τὴν φιλανθρωπίαν· οὐδ' ἂν πᾶσαι αἱ γλῶσσαι συνέλθωσιν ἀνθρώπων ὁμοῦ, οὐδ' οὕτως μέρος τι τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας διηγήσασθαι δυνήσονται. Ἡμεῖς

comment fut sauvée la courtisane. Elle dit seulement : « C'est votre Dieu qui est au ciel et sur terre. »^a « Votre Dieu », car elle n'osa pas l'appeler son Dieu à elle, crainte d'irrévérence. Que si tu veux recueillir de son salut un témoignage écrit, tu as celui des Psaumes : « Je rappellerai Raab et Babylone à ceux qui me connaissent. »^b O grand amour de Dieu pour les hommes qui dans les Écritures te fais souvenir même des courtisanes ! Ce n'est pas seulement « Je rappellerai Raab et Babylone » qu'il dit, mais il ajoute : « à ceux qui me connaissent. » Il y a donc aussi un salut pour les hommes, et de même pour les femmes : celui que procure la pénitence.

10. Le peuple entier a beau pécher, il ne décourage pas l'amour de Dieu pour l'humanité. Le peuple fabriqua un veau et Dieu ne se départit pas de son amour ; les hommes renièrent Dieu, mais Dieu ne se renia pas lui-même. « Voici tes dieux, Israël »^c, avaient dit (les Hébreux), et même après cela le Dieu d'Israël, fidèle à lui-même, se fit leur sauveur. Or le peuple ne fut pas seul à pécher ; avec lui pécha son grand prêtre Aaron. C'est en effet Moïse qui dit : « La colère du Seigneur s'éleva aussi contre Aaron et », ajouta-t-il, « je prierai pour lui, et Dieu lui pardonna. »^d Alors Moïse, priant pour le grand prêtre pécheur, désarma le Seigneur, et Jésus, le Fils unique, lorsqu'il prie pour nous, ne désarmerait pas Dieu ? (Celui-ci) n'empêcha pas Aaron coupable d'accéder à la fonction de grand prêtre, et il t'empêcherait, toi qui sors du paganisme, d'accéder au salut ? Fais désormais pénitence, toi aussi, ô homme, de la même manière, et rien n'empêchera la grâce de venir à toi. Adopte dorénavant une conduite irréprochable, car Dieu aime les hommes en vérité, et de cet amour nul ne pourra jamais fournir une explication plausible : quand bien même toutes les langues des hommes se grouperaient ensemble, elles demeureraient encore incapables de rendre un compte, même partiel, de l'amour de Dieu pour l'humanité. Car nous, nous exposons une partie

a. Jps 2, 11 || b. Ps 86, 4 || c. Ex 32, 4 || d. Dt 21, 8

γὰρ λέγομεν μέρος τι τῶν γεγραμμένων περὶ
τῆς εἰς ἀνθρώπους αὐτοῦ φιλανθρωπίας· ἀλλ’
οὐκ οἶδαμεν ὅσα καὶ ἀγγέλοις συνεχώρησεν.
Συγχωρεῖ γὰρ ἀκείνοις, ἐπειδὴ εἷς μόνος
ἀναμάρτητος. ὁ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καθαρῶν
Ἰησοῦς. Καὶ περὶ μὲν ἐκείνων αὐτάρκως.

11. Εἰ δὲ βούλει, σοὶ περὶ ἡμῶν καὶ ἄλλους
τύπους παραστῆναι, ἐλθὲ καὶ ἐπὶ τὸν Δαβὶδ
τὸν μακάριον, καὶ τύπον αὐτὸν λάβε τῆς
μετανοίας. Ἐσφάλῃ ὁ μέγας· μετὰ κοίτην,
τὸ δειλινὸν, περιπατῶν ἐπὶ τοῦ δώματος,
ἴδεν ἀδιαφόρως, καὶ ἔπαθεν τι ἀνθρώπινον.
Ἐτελέσθη ἡ ἀμαρτία, ἀλλ’ οὐ συναπέθανεν
ἢ περὶ τὴν ὁμολογίαν τοῦ πταίσματος εὐ-
γνωμοσύνη. Ἦλθε Ναθάν ὁ προφήτης, ἔλεγ-
χος ταχύς, ἰατρὸς τοῦ τραύματος. Ὁργίσθη,
φησὶν, ὁ Κύριος, καὶ ἡμαρτες, τῷ βασιλεύοντι
ὁ ἰδιώτης ἔλεγεν. Ἀλλὰ Δαβὶδ ὁ βασιλεύς [ὁ
πορφυροφόρος] οὐκ ἠγανάκτησεν· οὐ γὰρ
προσεῖχε τῷ λαοῦντι, ἀλλὰ τῷ ἀποστείλαν-
τι. Οὐκ ἐτύφωσεν αὐτὸν τὸ περιεστὸς τῶν
στρατιωτῶν στίφος· ἐνενοεῖ γὰρ τὸν ἀγγελι-
κὸν τοῦ Κυρίου στρατὸν, καὶ τὸν ἀόρατον ὡς
ὄρων ἠγωνίασε. Καὶ φησι τῷ ἐλθόντι, μᾶλλον
δὲ δι’ ἐκείνου τῷ ἀποστείλαντι, ἀποκρινά-
μενος· Ἠμάρτηκα τῷ Κυρίῳ. Βλέπεις τοῦ
βασιλέως ταπεινοφροσύνην, βλέπεις ἐξομολό-
γησιν. Μὴ γὰρ ἦν ἐλεγχθεὶς ὑπὸ τινος; μὴ
πολλοὶ συνήδειςαν τῷ πράγματι; Ὁξέως
ἐπράχθη τὸ πρᾶγμα, καὶ ὁ προφήτης εὐθύς
παρῆν κατήγορος, καὶ ὁ πταίσας ὁμολογεῖ
τὸ κακὸν, καὶ ἐπειδὴ εὐγνωμόνως ὡμολό-
γησεν, ὀξυτάτην ἔσχε τὴν ἰατρούειαν. Ὁ γὰρ
ἀπειλήσας προφήτης Ναθάν, φησὶν εὐθέως·
Καὶ Κύριος παρεβίβασε τὴν ἀμαρτίαν σου.
Βλέπεις ὀξυτάτην Θεοῦ φιλανθρώπου μετα-
βολήν. Πλήν φησι· Παροξύνων παρώξυνας τοὺς
ἐχθροὺς Κυρίου· πολλοὺς μὲν διὰ τὴν
δικαιοσύνην εἶχες ἐχθροὺς, ἀλλ’ ἐφρούρει σε
ἢ σωφροσύνη· προδοὺς δὲ τὸ μέγιστον
ὄπλον, ἐτοίμους ἐστῶτας ἔχεις κατὰ σοῦ
τοὺς ἐχθροὺς ἐπαναστάντας.

de ce qui est écrit sur son amour pour les hommes,
mais nous ne savons pas à quel niveau s'est élevé son
pardon à l'égard des anges : car à eux aussi il
pardonne, puisqu'il n'y a qu'une seule créature sans
péché : Jésus, qui nous purifie de nos fautes. Aux
anges aussi il accorde le pardon convenable.

11. Si tu veux, je vais te présenter encore d'autres
exemples qui nous concernent. Viens encore au
bienheureux David, et trouve en lui le type même de
la conversion. Ce grand (roi) a fauté ; comme après sa
sieste, le soir, il déambulait sur sa terrasse, il ne
surveilla pas ses regards, et une humaine aventure lui
arriva. Totale fut la faute, mais elle ne détruisit
cependant pas en lui la sagesse d'avouer son péché.
Le prophète Nathan vint à lui, prompt censeur (du
péché) et médecin de la blessure : « *Le Seigneur* », dit-il,
« *est irrité, et tu as péché.* »^a Le particulier parlait à un
roi. Mais le roi David, [vêtu de la pourpre] ne s'en
indigna pas, car il ne regardait pas celui qui parlait
mais celui qui l'avait envoyé. La garde militaire dont il
était entouré ne l'aveugla pas, car il pensait à l'armée
d'anges du Seigneur, et voyant pour ainsi dire
l'Invisible^b, il fut pénétré de crainte. Il dit à son
visiteur, ou plutôt à travers lui, répondit à Celui qui
l'envoyait : « *J'ai péché contre le Seigneur.* »^c Tu vois le
dessein d'abaissement chez un roi, tu vois son aveu ?
Avait-il par hasard été dénoncé par quelqu'un ?
Étaient-ils nombreux à être informés de son
aventure ? Elle s'était déroulée rapidement et le
prophète avait surgi aussitôt en accusateur, et le
coupable avoue son crime. La noblesse de son aveu
lui valut une guérison rapide. Le prophète Nathan,
après avoir proféré ses menaces, dit aussitôt : « *Le
Seigneur a pardonné ta péché.* »^c Tu vois le très rapide
changement du Dieu qui aime l'homme. Il dit
pourtant : « *Tu as déchaîné la colère des ennemis du
Seigneur.* »^d Ta justice te valait beaucoup d'ennemis,
mais ta tempérance te gardait : en livrant cette
protection essentielle, tu as fait se redresser à nouveau
contre toi tes ennemis toujours en alerte.

a. 2 S 12, 1 et svt || b. Cf. He 11, 27 || c. 2 S 12, 13 || d. 2 S 12, 14

12. Ὁ μὲν οὖν προφήτης οὕτως αὐτὸν παρε-
 μυθήσατο, ὁ δὲ μακάριος Δαβὶδ, εἰ καὶ τὰ
 μάλιστα ἤκουσεν, ὅτι Κύριος παρεβίβασε τὸ
 ἀμάρτημά σου, οὐκ ἀπέστη τῆς μετανοίας ὁ
 βασιλεὺς· ἀλλὰ περιεβάλετο μὲν σάκκον ἀν-
 τὶ πορφύρας, ἀντὶ δὲ χρυσοκολλήτων θρόνων,
 ἐπὶ σποδοῦ καὶ γῆς ὁ βασιλεὺς ἐκαθέζετο.
 Καὶ οὐκ ἐπὶ σποδοῦ μόνον ἐκάθητο, ἀλλὰ
 καὶ σποδὸν εἶχε τὴν βρώσιν, καθὼς καὶ
 αὐτὸς φησιν· Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον
 [καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρωνων].
 Ἐξέτηξε δάκρυσι τὸν ἐπιθυμητὴν ὀφθαλμόν·
 Λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου,
 λέγων, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου
 βρέξω. Ἀρχόντων παρακαλούντων φαγεῖν
 ἄρτον, οὐκ ἐπέιθετο· εἰς ἐβδόμην ὀλόκληρον
 ἡμέραν παρέτεινε τὴν νηστείαν. Εἰ βασιλεὺς
 οὕτως ἐξωμολογεῖτο, σὺ ὁ ἰδιώτης οὐκ ὀφεί-
 λεις ἐξομολογήσασθαι; Καὶ μετὰ τὴν τοῦ
 Ἀβσαλὼμ ἐπανάστασιν, πολλῶν οὐσῶν ὁδῶν
 αὐτῷ τῆς φυγῆς, διὰ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν
 φεύγειν εἴλατο, μονονουχὶ τῇ διανοίᾳ τὸν
 ἀναβησόμενον εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἐκεῖθεν
 λυτρωτὴν ἐπικαλούμενος· καὶ καταρωμένου
 πικρῶς αὐτὸν τοῦ Σεμεὶ λέγει, Ἄφετε
 αὐτόν· ἦδει γὰρ, ὅτι τῷ ἀφιέντι ἀφεθήσεται.

13. Βλέπεις ὅτι καλὸν τὸ ἐξομολογήσασθαι.
 Βλέπεις ὅτι τοῖς μετανοοῦσιν ἐστὶ σωτηρία.
 Καὶ Σαλομὼν ἐκπέπτωκεν· ἀλλὰ τί φησιν;
 Ὑστερον ἐγὼ μετενόησα. Καὶ ὁ Ἀχαάβ ὁ τῆς
 Σαμαρείας βασιλεὺς, γέγονε παρανομώτατος
 εἰδωλολάτρης, ἐξαίσιος, ὁ προφητοκτόνος, ὁ
 ἀλλότριος τῆς εὐσεβείας, ἀγρῶν ἐπιθυμητὴς
 καὶ ἀμπελώνων ἀλλοτριῶν· ἀλλ' ὅτε τὸν
 Ναβουθαὶ διὰ τῆς Ἰεσαβὲλ ἀπέκτεινεν,
 ἐλθόντος Ἡλίου τοῦ προφήτου καὶ μόνον
 ἐπαπειλήσαντος, διεβρόχησε τὰ ἱματία, καὶ
 περιεβάλλετο σάκκον. Καὶ τί φησιν ὁ φιλάν-
 θρωπος Θεὸς πρὸς τὸν Ἡλίαν; Ἐώρακας πῶς
 κατενύγη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου;
 μονονουχὶ πείθων τὸ διάπυρον τοῦ προφήτου,
 συγκαταβῆναι τῷ μετανοοῦντι. Οὐκ ἐπάξω

12. Voici donc comment le prophète réconforta
 David. Mais le bienheureux David, tout en ayant très
 bien entendu : « le Seigneur a pardonné ton péché »,
 tout roi qu'il était, ne demeura pas étranger à la
 pénitence ; il revêtit le sac au lieu de la pourpre, et au
 lieu de siéger sur le trône royal tout incrusté d'or, il
 s'assit dans la cendre et la terre. Et la cendre ne fut
 pas seulement sa résidence, la cendre fut même sa
 nourriture, ainsi qu'il le dit lui-même : « *J'ai mangé la
 cendre en guise de pain.* »^a Il fit fondre en larmes son oeil
 convoiteux : « *Chaque nuit* », dit-il en effet, « *je lave mon
 lit ; par mes larmes, j'arrose ma couche.* »^b Les princes le
 pressaient de prendre du pain, mais il ne les
 écoutaient pas. Il prolongea son jeûne durant toute
 une semaine. Si telle était la confession d'un roi, toi,
 simple particulier, ne dois-tu pas passer aux aveux ?
 Ensuite, après la révolte d'Absalon, David à qui
 s'offraient bien des routes pour s'enfuir, choisit de
 fuir par la montagne des Oliviers ; à croire qu'il
 pensait ainsi invoquer le Libérateur, qui de là devait
 monter aux cieux. Enfin, lorsque Séméï l'accable
 d'amères imprécations : « *Laissez-le (aussi)* »^c, dit-il ; il
 savait en effet qu'à celui qui pardonne il sera
 pardonné.

13. Tu le vois, c'est une belle chose que l'aveu. Tu
 vois que ceux qui font pénitence sont sauvés.
 Salomon aussi est tombé ; mais que dit-il ? « *ensuite
 j'ai fait pénitence.* »^d Voici encore Acaab, le roi de
 Samarie, devenu le pire des idolâtres, injuste, assassin
 de prophète, impie, envieux des champs ou des
 vignes de son prochain. Mais quand, à l'instigation de
 Jézabel, il eut tué Naboth, il suffit que le prophète
 Élie vînt proférer des menaces pour qu'il déchirât ses
 vêtements et prît le sac. Et que dit à Élie le Dieu qui
 aime les hommes ? « *Tu as vu comment devant ma face,
 Acaab s'est repenti ?* »^e Il cherchait à décider le zèle de
 feu du prophète à condescendre au repentir du roi :

a. Ps 101, 10 || b. Ps 6, 7 || c. 2 S 16, 11 || d. Pr 24, 32 || e. I R 21, 29

[γάρ φησι] τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ· καὶ ὅμως, μέλλοντος αὐτοῦ μετὰ τὴν συγχώρησιν οὐκ ἀφίστασθαι τῆς πονηρίας, συγχωρεῖ ὁ συγχωρῶν· οὐκ ἀγνοῶν τὸ μέλλον, ἀλλὰ τῷ παρόντι τῆς μετανοίας καιρῷ κατάλληλον τὴν συγχώρησιν δωρούμενος. Δικαίου γὰρ δικαστοῦ ἐστὶ, πρὸς ἕκαστον τῶν γεγενημένων προσφόρως ἀποκρίνασθαι.

10

14. Πάλιν Ἱεροβοάμ εἰστήκει θύων τοῖς εἰδώλοις ἐπὶ τῷ βωμῷ. Ξηρὰ γέγονεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ, ἐπειδὴ ἐκέλευσε συλληφθῆναι τὸν ἐλέγχοντα προφήτην· ἀλλὰ τῇ πείρᾳ γνοὺς τὴν ἐνέργειαν τοῦ παρόντος, λέγει· Δεήθητι τοῦ Κυρίου ὑπὲρ ἐμοῦ. Καὶ διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα πάλιν ἀπεκατέστη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. Εἰ τὸν Ἱεροβοάμ ἰάσατο ὁ προφήτης, σὲ Χριστὸς ἄρα οὐ δύναται τῶν ἁμαρτιῶν ἰασάμενος ἐλευθερῶσαι; Γέγονε καὶ Μανασσῆς παρανομώτατος, ὁ τὸν Ἡσαΐαν πρίσας, καὶ ἐν παντοίαις εἰδωλολατρείαις μιανθεὶς, καὶ πλήσας αἱμάτων ἀθῶων τὴν Ἱερουσαλήμ· ἀλλὰ αἰχμάλωτος ἀχθεὶς εἰς Βαβυλῶνα, τῇ πείρᾳ τῶν κακῶν εἰς μετανοίας ἰατρείαν συνεχρήσατο. Λέγει γὰρ ἡ γραφή, ὅτι ἐταπεινώθη Μανασσῆς ἐνώπιον Κυρίου, καὶ προσηύξατο, καὶ εἰσήκουσε Κύριος, καὶ ἐπανήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Εἰ ὁ τὸν προφήτην πρίσας, διὰ μετανοίας ἐσώθη· σὺ δὲ, μηδὲν τοσοῦτον ἐργασάμενος οὐ σωθήσῃ;

14. Autre exemple. Jéroboam sacrifiait aux idoles sur l'autel : sa main se dessécha dès qu'il eut donné l'ordre de saisir le prophète qui lui en faisait le reproche. Mais l'expérience lui ayant fait connaître le pouvoir de celui qui était là, il dit : « *Prie la face du Seigneur ton Dieu* »^b, et à cause de cette parole sa main lui fut rendue. Si le prophète a guéri Jéroboam, le Christ ne peut-il te libérer en guérissant tes péchés ? Manassé encore agit comme le dernier des criminels : il fait scier Isaïe, se souille de toutes sortes d'idolâtries et remplit Jérusalem de sang innocent^c. Mais, emmené captif à Babylone, il utilisa comme remède pour se convertir, son expérience du malheur. L'Écriture en effet raconte que Manassé s'humilia devant le Seigneur, qu'il pria et que le Seigneur l'écoula et le ramena dans son royaume^d. Si celui qui avait scié le prophète a été sauvé par la pénitence, toi qui n'as rien fait d'aussi grave, ne seras-tu pas sauvé ?

15. Βλέπε μὴ τῇ δυνάμει τῆς μετανοίας μάτην ἀπιστήσης. Βούλει γινῶναι πόσον ἰσχύει μετάνοια; θέλεις γινῶναι τὸ καρτερόν τῆς σωτηρίας ὄπλον, καὶ μαθεῖν πόσον ἐξομολόγησις ἰσχύει; Ἐκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας ἐχθρῶν Ἐζεκίας δι' ἐξομολογήσεως ἐτρέψατο· μέγα μὲν ἀληθῶς καὶ τοῦτο, ἀλλὰ ἔτι μικρόν πρὸς τὸ ῥηθησόμενον. Ἀπόφασιν θείαν ἐξενεχθεῖσαν ἀνεκαλέσατο διὰ μετανοίας ὁ αὐτός. Νοσήσαντι

15. Évite soigneusement une vaine méfiance à l'égard de la conversion. Tu veux savoir ce que peut la conversion ? Tu veux savoir ce que peut la conversion ? Tu veux savoir la puissance de l'arme de salut et apprendre ce que peut la confession ? La confession valut à Ézéchiass d'exterminer cent quatre-vingt-cinq mille ennemis : c'est en vérité un puissant résultat que celui-là, et pourtant il est encore petit auprès de celui que je vais vous dire. Le même, par sa conversion, fit rapporter une décision divine déjà

50

a. *I R* 21, 29 || b. *I R* 13, 6 || c. *Cf* 2 *R* 21, 16 || d. *Cf*. 2 *Ch* 33, 12. 13

γὰρ αὐτῷ φησιν ὁ Ἡσαίας· Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου· ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ, καὶ οὐ ζήσῃ. Ποία λοιπὸν προσδοκία; ποία ἐλπίς εἰς σωτηρίαν τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ; Ἄλλ' οὐκ ἀπέστη τῆς μετανοίας Ἐζεκίας, μεμνημένος δὲ τοῦ γεγραμμένου· Ὅταν ἀποστραφῆς στενάξῃς, τότε σωθήσῃ. Ἀπεστράφη πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ τείνας τὴν διάνοιαν ἀπὸ τῆς στρωμνῆς εἰς τὸν οὐρανὸν, (οὐ γὰρ ἐμποδίζει παχύτης τῶν τοίχων προσευχαῖς μετ' εὐλαβείας ἀναπεμπομέναις) φησὶ, Κύριε μνήσθητί μου· αὐταρκες γὰρ εἰς ἰατρείαν τὸ, σὲ μνησθῆναί μου· οὐκ ὑποβέβλησαι χρόνους, ἀλλ' αὐτὸς εἶ τῆς ζωῆς ὁ νομοθέτης· οὐ γὰρ κατὰ γένεσιν, καὶ πλοκὴν ἀστρων, ὡς τινες ματαιολογοῦσιν, ζῶμεν. Ἄλλ' αὐτὸς καὶ τοῦ ζῆν, καὶ ὅτε δεῖ ζῆν, ὡς βούλει νομοθέτης τυγχάνεις. Καὶ ὃ τὸ ζῆν ἀνέλπιστον διὰ τὴν προφητικὴν ἀπόφασιν, τούτῳ πεντεκαιδεκαετῆς προσετίθετο χρόνος ζωῆς, ἡλίου παλίνδρομον διὰ τὸ σημεῖον ποιησαμένου τὴν πορείαν. Εἶτα, διὰ μὲν τὸν Ἐζεκίαν ἡλῖος ὑπέστρεψεν, διὰ δὲ τὸν Χριστὸν ἡλῖος ἐξέλιπεν· οὐκ ἀναποδίσας, ἀλλ' ἐκλείπων, καὶ διὰ τοῦτο δείξας τὴν διαφορὰν ἐκατέρων, Ἐζεκίου λέγω καὶ Ἰησοῦ. Καὶ ὁ μὲν ἴσχυσεν ἀπόφασιν Θεοῦ λῦσαι· Ἰησοῦς δὲ οὐ χαρίζεται ἄφεσιν ἁμαρτιῶν; ἀπόστρεψον καὶ στέναξον σεαυτὸν, ἀπόκλεισον τὴν θύραν καὶ πρόσευξαι, ἵνα σοι ἀφεθῇ, ἵνα σου περιέλῃ τὰς φλόγας τὰς καυστικὰς· ἰσχύει γὰρ ἐξομολόγησις σβέσαι καὶ πῦρ, ἰσχύει καὶ λέοντας ἡμερῶσαι.

16. Εἰ δὲ ἀπιστῆς, ἐννόησον τί συγκατέβη τοῖς περὶ τὸν Ἀνανίαν· ποίας ἐξέχεαν πηγὰς; πόσοι ξέσται ὕδατος, τὴν ἐπὶ τεσσαράκοντα ἐννέα πήχεις ἀνερχομένην φλόγα σβέσαι ἠδύναντο; Ἄλλ' ὅπου ὀλίγον ὑπερανέβη ἢ φλόξ, ἐκεῖ ποταμηδὸν ἐξεχύθη ἢ πίστις, καὶ ἐκεῖ ἔλεγον τὸ ἀντιφάρμακον τῶν

prise. Il était malade. Isaïe lui dit : « Mets en ordre tes affaires, car tu vas mourir et non pas vivre. »^a Qu'attendre après cela ? Quel salut espérer quand le prophète dit : « car tu vas mourir » ? Mais Ézéchiass ne se déroba point à la pénitence. La parole de l'Écriture lui revint à la mémoire : « Quand tu te détourneras du mal pour pleurer, alors tu seras sauvé. »^b Il se détourna vers la muraille et, de son lit, tendit sa pensée vers le ciel (l'épaisseur des murs, en effet, ne retarde pas les prières qui montent d'un coeur pieux) : « Seigneur », dit-il, « souviens-toi de moi. »^c Il suffit en effet pour que je guérisses, que tu te souviennes de moi. Tu n'es pas soumis au temps, mais tu es toi-même le législateur de la vie. Notre vie n'est pas, en effet, dépendant de la naissance et de la conjonction des astres, comme le prétendent de vains discoureurs : c'est au contraire toi qui légifères selon ta volonté, tant sur le fait de vivre que sur l'époque où il faut vivre. Et l'homme à qui la sentence du prophète avait ôté tout espoir de survivre, se vit attribuer un supplément de quinze années, tandis que s'inversa, en témoignage, la course du soleil. Ainsi donc, le soleil recula en faveur d'Ézéchiass, et, en faveur du Christ, le soleil s'éclipsa : il ne recula pas, il s'éclipsa, montrant ainsi la différence entre les deux, Ézéchiass et Jésus. Le premier eut le pouvoir d'annuler la sentence de Dieu, et Jésus n'accorderait pas le pardon des péchés ? Détourne-toi et pleure sur toi-même, ferme ta porte et prie pour que tes fautes te soient remises, afin que Dieu détourne de toi les flammes brûlantes : car la confession a la force d'éteindre le feu même, comme elle peut apprivoiser des lions.

16. Que si tu n'as pas confiance, songe à ce qui est arrivé aux compagnons d'Ananias. Quelles sources ont-ils déversées ? Combien de setiers d'eau fallut-il pour éteindre la flamme qui montait à quarante-neuf coudées ? Mais là où la flamme les dépassa un peu, leur foi déversa comme un antidote à leurs maux. Ils

a. 2 R 20, 1 ; Is 38, 1 || b. Is 30, 15 || c. Is 38, 3

κακῶν· Δίκαιος εἶ, Κύριε, ἐπὶ πᾶσιν οἷς
ἐποίησας ἡμῖν· ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομή-
σαμεν· καὶ ἡ μετάνοια ἔλυσε τὰς φλόγας. Εἰ
ἀπιστεῖς ὅτι δύναται σβέσαι τὸ τῆς γεέννης
πῦρ ἡ μετάνοια, ἐκ τῶν περὶ τὸν Ἀνανίαν
γεγενημένων μάθε. Ἄλλ' ἐρεῖ τις τῶν ὀξέως
ἀκροωμένων· ἐκείνους ὁ Θεὸς δικαίως ἐρρύ-
σατο τότε, διὰ τὸ μὴ θεληῆσαι εἰδωλοατρῆ-
σαι, ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὴν δύναμιν.
Ἐπειδὴ δὲ τοῦτο παρέστη, ἔρχομαι λοιπὸν
ἐφ' ἕτερον τύπον μετανοίας.

17. Τίνα ὑπόνοιαν ἔχεις περὶ Ναβουχοδονό-
σορ; Οὐκ ἤκουσας ἀπὸ τῶν γραφῶν, ὅτι
αἰμοβόρος, ἀγριώδης, λεοντώδης τὴν προ-
αίρεσιν ἔχων; Οὐκ ἤκουσας ὅτι τὰ ὀστέα
τῶν βασιλέων ἐκ τῶν τάφων ἐξήνεγκεν εἰς
τὸ φῶς; Οὐκ ἤκουσας ὅτι τὸν λαὸν ἐξη-
χμαλώτευσεν; Οὐκ ἤκουσας ὅτι τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς τοῦ βασιλέως ἐξετύφλωσε, προϊδόντος
τὰ τέκνα ἐσφαγμένα; Οὐκ ἤκουσας ὅτι τὰ
Χερουβιμ συνέτριψεν; οὐ λέγω τὰ νοητά,
ἄπαγε, μὴ τοῦτο ὑπολάβῃς ἄνθρωπε, ἀλλὰ
τὰ γλυπτὰ· ἀλλὰ τὸ ἰλαστήριον, οὗ ἀνά-
μέσον ἐλάλει ὁ Θεὸς φωνῆ· τὸ καταπέτασμα
τῆς ἀγιωσύνης κατεπάτησεν· τὸ θυμιατήριον
λαβῶν, ἐπὶ εἰδωλεῖον ἀπήνεγκε· πάντα τὰ
προσφερόμενα περιεῖλε· τὸν ναὸν ἐκ θεμε-
λίων ἐνεπύρισε· πόσων τιμωριῶν ἄξιός ἦν,
ἐπὶ τῷ ἀνελεῖν βασιλέας, ἐπὶ τῷ ἐμπρῆσαι
τὰ ἅγια, ἐπὶ τῷ αἰχμαλωτῆσαι τὸν λαόν, ἐπὶ
τῷ τὰ ἱερά σκεύη ἔνδον εἰδώλων θέσθαι; ἄρ'
οὐκ ἦν θανάτων μυρίων ἄξιός;

18. Εἶδες τὸ μέγεθος τῶν κακῶν· ἐλθὲ
λοιπὸν ἐπὶ τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν.
Ἐπεθηριώθη, ἐν τῇ ἐρήμῳ διέτριβεν,
ἐμαστιγοῦτο ἵνα σωθῆ· εἶχεν ὄνυχας ὡς
λέων· ἀρπακτικὸς γὰρ ἦν τῶν ἁγίων· εἶχε
τρίχας λεόντων· λέων γὰρ ἦν ἀρπάζων καὶ
ὠρυόμενος· χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε· κτῆνος

disaient : « Tu es juste, Seigneur, en tout ce que tu as fait, car nous avons péché et transgressé ta loi. »^a Et la conversion éteignit les flammes. Si tu ne crois pas que la conversion peut éteindre le feu de la géhenne, apprends-le de ce qui est arrivé à Ananias. Mais, dira l'un de mes plus attentifs auditeurs, Dieu a été juste en délivrant, dans ce temps-là, de pareils hommes ; pour les récompenser d'avoir repoussé l'idolâtrie, Dieu leur a communiqué son pouvoir. Et puisqu'il fut en effet, ainsi, j'en arrive à un autre exemple de conversion.

17. Que penses-tu de Nabuchodonosor ? Les Écritures ne t'ont-elles pas appris qu'il était sanguinaire, sauvage, qu'il avait les instincts d'un lion ? N'as-tu pas appris qu'il tira les os des rois de leurs tombeaux à la lumière ? N'as-tu pas appris qu'il emmena le peuple en captivité ? N'as-tu pas appris qu'il avait crevé les yeux du roi après leur avoir fait contempler l'égorgement de ses enfants ? N'as-tu pas appris qu'il avait brisé les Chérubins — je ne parle pas des esprits, ne va pas, homme, t'imaginer pareille chose —, mais des sculptures, mais du propitiatoire au milieu duquel Dieu faisait entendre sa voix. Il avait foulé aux pieds le voile de la sainteté, il avait enlevé l'encensoir et l'avait transféré au temple des idoles, pillé toutes les offrandes, incendié le Temple depuis les fondations. Combien de châtiments n'avait-il pas mérités pour avoir tué les rois, brûlé le lieu saint, réduit le peuple en captivité, mais dans le temple des idoles tout le mobilier sacré ? N'avait-il pas mérité mille morts ?

18. Tu as vu la grandeur de ses crimes ; viens-en maintenant à l'amour de Dieu pour l'homme. Nabuchodonosor s'était transformé en bête féroce, il vivait dans le désert : il était frappé pour son salut. Il avait des griffes comme un lion, car il avait pillé les choses saintes. Il avait une crinière de lion, car ses pillages et ses rugissements faisaient de lui un lion. Il mangeait du foin comme un boeuf : il était une brute en effet,

a. Dn 3, 27-29

γάρ ἦν, οὐκ εἰδὼς τὸν δεδωκότα τὴν βασιλείαν· ἐβάφη τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς δρόσου· ἐπειδὴ προῖδὼν κατασβεσθὲν ὑπὸ τῆς δρόσου τὸ πῦρ, οὐκ ἐπίστευσε. Καὶ τί γίνεταί; Μετὰ ταῦτα, φησὶν, ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ τὸν ὕψιστον ἠύλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ἤνεσα καὶ ἐδόξασα. Ὅτι τοίνυν ἐπέγνων τὸν ὕψιστον, καὶ τὰς εὐχαριστηρίους φωνὰς ἀνέπεμψε τῷ Θεῷ, καὶ ἦλθεν εἰς μεταμέλειαν ὧν διεπράξατο, καὶ ἐπέγνων τὴν οἰκείαν ἀσθένειαν· τότε ὁ Θεὸς ἀποδίδωσιν αὐτῷ τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας.

19. Τί οὖν; τῷ μὲν Ναβουχοδονόσορ τοιαῦτα διαπραξαμένῳ, καὶ ἐξομολογησαμένῳ, δέδωκε τὴν συγχώρησιν καὶ τὴν βασιλείαν· σοὶ δὲ μετανοοῦντι, οὐ δίδωσι τὴν ἄφεσιν τῶν ἀμαρτημάτων, καὶ τὴν τῶν οὐρανῶν βασιλείαν, ἐὰν ἐπαξίως πολιτεύσῃ; Φιλάνθρωπος ὁ Κύριος καὶ ταχύς εἰς συγχώρησιν, βραδύς δὲ εἰς τιμωρίαν. Μηδεὶς οὖν ἀπελπίσῃ τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας. Πέτρος ὁ κορυφαίτατος καὶ πρωτοστάτης τῶν ἀποστόλων, ἐπὶ παιδισκαρίου ἠρνήσατο τρεῖς τὸν Κύριον· ἀλλὰ μεταμεληθεὶς, ἔκλαυσε πικρῶς. Τὸ δὲ κλαῦσαι, τὴν μετάνοιαν τὴν ἐγκάρδιον παρίστησιν, καὶ διὰ τοῦτο, οὐ μόνον ἔλαβε τὴν ἄφεσιν ἐπὶ τῇ ἀρνήσει, ἀλλὰ γὰρ καὶ τὸ ἀποστολικὸν ἀξίωμα ἔσχεν ἀναφαίρετον.

20. Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, πολλοὺς τύπους τῶν ἀμαρτησάντων, καὶ μετανοησάντων, καὶ σωθέντων, προθύμως καὶ αὐτοὶ ἐξομολογήσασθε τῷ Κυρίῳ· ἵνα καὶ τὴν συγχώρησιν λάβητε τῶν προγεγενημένων ἀμαρτημάτων, καὶ τῆς ἐπουρανίου δωρεᾶς καταξιωθῆτε, καὶ τὴν ἐπουράνιον κληρονομήσητε βασιλείαν μετὰ πάντων τῶν ἁγίων· ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃ ἔστιν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ignorant Celui qui lui avait donné la royauté. Son corps était trempé de rosée, parce que voir le feu éteint par la rosée ne l'avait pas déterminé à croire. Et qu'arrive-t-il ? « *Après cela*, dit-il, *moi Nabuchodonosor, j'élevai les yeux vers le ciel et je bénis le Très-Haut, j'adressai à Celui qui vit dans les siècles, louange et gloire.* »^a Donc, lorsqu'il eut reconnu le Très-Haut et adressé à Dieu les paroles de son action de grâces, lorsqu'il fut venu à résipiscence du mal qu'il avait commis et qu'il eut reconnu sa propre faiblesse, alors Dieu lui restitua l'honneur de la royauté.

19. Quoi donc ? À l'aveu de Nabuchodonosor, coupable de tels forfaits, Dieu a accordé le pardon et la royauté, et à toi, quand tu fais pénitence, il n'accorderait pas le pardon des péchés et le royaume des cieux si tu te conduis convenablement ? Le Seigneur qui aime les hommes est aussi prompt à la réconciliation que lent au châtement. Que nul donc ne désespère de son propre salut. Pierre le coryphée et le premier des apôtres, devant une pauvre servante renia trois fois son Maître ; mais il se repentit et pleura amèrement^b. Ces larmes manifestent la conversion, celle du cœur : et c'est pourquoi non seulement Pierre reçut le pardon de son reniement, mais encore conserva la dignité apostolique.

20. Voilà, frères, de nombreux exemples de pécheurs qui se sont convertis et ont été sauvés. Vous aussi donc, de grand cœur confessez vos fautes au Seigneur, pour obtenir d'une part le pardon de vos péchés passés, recevoir par ailleurs le don céleste, et finalement hériter, avec tous les saints, du royaume des cieux, dans le Christ Jésus à qui appartient la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

a. Dn 4, 31 || b. Cf. Mt 26, 69-75